

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Parties";

DESIRING to promote aviation safety and environmental quality;

NOTING common concerns for the safe operation of civil aircraft;

RECOGNIZING the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products;

DESIRING to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety;

CONSIDERING the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing;

RECOGNIZING the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, flight crew members, and flight operations;

BEARING IN MIND the provisions of the Convention on International Civil Aviation, adopted at Chicago on December 7, 1944 and its Annexes, and that the Parties, as Contracting States thereto, are committed to conduct their mutual activities so as to meet or exceed the civil aviation safety standards of the Convention and its Annexes;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Party of the other Party's:
 - (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and
 - (b) qualification evaluations of flight simulators.
2. To facilitate acceptance by the Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, flight crew members, aviation training establishments, and flight operations of the other Party, and
3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of the United Mexican States, the executive agent shall be the Mexican General Directorate of Civil Aeronautics (DGAC) of the Secretariat of Communications and Transport.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Parties or that a civil aeronautical product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.
- B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.
- C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.
- D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.
- E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Parties concerning noise and/or exhaust emissions.
- F. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Parties.
- G. "Flight crew member" means a pilot, flight engineer or flight navigator assigned to duty in an aircraft during flight time.
- H. "Flight simulator qualification evaluations" means the qualification process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Parties, or the finding that it complies with those standards.
- I. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to ensure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.
- J. "Monitoring" means the periodic surveillance by the civil aviation authority of a Party to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval and monitoring of maintenance facilities and maintenance personnel;
4. Approval and monitoring of flight operations and flight crew members;
5. Evaluation and qualification of flight simulators, and
6. Approval and monitoring of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Parties in one of the technical specialties listed in paragraph A of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Party for the other Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, monitoring and certifications;

4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations, and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Parties or their civil aviation authorities.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last diplomatic note transmitted between the Parties indicating that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Such amendments shall enter into force thirty (30) days after the date of the last diplomatic note transmitted between the Parties indicating that their respective legal procedures necessary for the entry into force of such amendments have been completed.

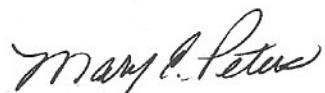
Either Party may terminate this Agreement, at any moment, by giving written notice to the other Party, through diplomatic channels. Such termination shall become effective six (6) months after the date of the written notification sent to the other Party.

Such termination shall also act to terminate existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. So long as this Agreement is in force, individual Implementation Procedures may be terminated or amended by agreement of the civil aviation authorities.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Montreal, this eighteenth day of September of two thousand and seven, in duplicate, in the English and Spanish languages, both language versions being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Mary E. Peters,
Secretary of Transportation

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES



Luis Téllez Kuenzler,
Secretary of Communications
and Transport

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL FOMENTO DE
LA SEGURIDAD EN LA AVIACION**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante referidos como "las Partes";

DESEANDO promover la seguridad en la aviación y la calidad ambiental;

OBSERVANDO preocupaciones comunes para la operación segura de aeronaves civiles;

RECONOCIENDO la tendencia emergente hacia diseños, producción e intercambio, multinacionales, de productos aeronáuticos civiles;

DESEANDO mejorar la cooperación e incrementar la eficiencia en asuntos relacionados con la seguridad en la aviación civil;

CONSIDERANDO la posible reducción de la carga económica impuesta sobre la industria y los operadores de la aviación, por virtud de la redundancia en las inspecciones técnicas, las evaluaciones y las pruebas;

RECONOCIENDO el beneficio mutuo de procedimientos mejorados para la aceptación recíproca de aprobaciones de aeronavegabilidad, pruebas ambientales y el desarrollo de procedimientos de reconocimiento recíproco para la aprobación y monitoreo de simuladores de vuelo, instalaciones de mantenimiento de aeronaves, personal de mantenimiento, tripulaciones y operaciones de vuelo;

TENIENDO PRESENTE lo previsto por el Convenio de Aviación Civil Internacional, adoptado en Chicago, el 7 de diciembre de 1944 y sus Anexos, y que las Partes como Estados Contratantes del mismo, están comprometidas a conducir sus actividades mutuas para cumplir o exceder los estándares de seguridad de la aviación civil del Convenio y sus Anexos;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

A. Las Partes acuerdan:

1. Facilitar la aceptación por cada Parte, de lo realizado por la otra Parte respecto a:
 - (a) aprobaciones de aeronavegabilidad, pruebas ambientales y autorizaciones de productos aeronáuticos civiles, y
 - (b) evaluaciones de calificación de simuladores de vuelo.
2. Facilitar la aceptación por las Partes, de las autorizaciones y monitoreo de las instalaciones de mantenimiento e instalaciones de alteración o modificación, personal de mantenimiento, tripulación de vuelo, centros de capacitación en aviación, y operaciones de vuelo de la otra Parte, y
3. Procurar la cooperación para mantener un nivel equivalente de seguridad y de objetivos ambientales, con respecto a la seguridad en la aviación.

B. Cada Parte designará a su autoridad de aviación civil como representante ejecutivo para implementar el presente Acuerdo. Por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el representante ejecutivo será la Administración Federal de Aviación (FAA) del Departamento de Transporte. Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el representante ejecutivo será la Dirección General de Aeronáutica Civil (DGAC) de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

ARTICULO II

Para los propósitos del presente Acuerdo:

- A. "Aprobaciones de aeronavegabilidad" significa la determinación de que el diseño o el cambio al diseño de un producto aeronáutico civil cumple con las normas acordadas entre las Partes o de que un producto aeronáutico civil se ajusta a un diseño, el cual se ha determinado que cumple con dichas normas, y que está en condiciones de operar con seguridad.
- B. "Alteraciones o modificaciones" significa la realización de un cambio a la construcción, configuración, desempeño, características ambientales, o limitaciones operativas de un producto aeronáutico civil.
- C. "Autorización de operaciones de vuelo" significa las inspecciones y evaluaciones técnicas efectuadas por una de las Partes, utilizando las normas acordadas entre las Partes, de una entidad que presta servicios comerciales de transportación aérea de pasajeros o de carga, o la determinación de que la entidad cumple con dichas normas.
- D. "Producto aeronáutico civil" significa cualquier aeronave civil, motor de aeronave, o hélice o subconjunto, accesorio, material, parte o componente, para ser instalado en los mismos.
- E. "Aprobación ambiental" significa la determinación de que un producto aeronáutico civil cumple con las normas acordadas entre las Partes sobre ruido y/o emisión de gases.
- F. "Prueba ambiental" significa el proceso mediante el cual un producto aeronáutico civil es evaluado, en el cumplimiento de esas normas, utilizando los procedimientos acordados entre las Partes.
- G. "Tripulación de vuelo" significa un piloto, un ingeniero de vuelo o un navegante aéreo asignado a una tarea en una aeronave durante el tiempo de vuelo.
- H. "Evaluaciones para la calificación de simuladores de vuelo" significa el proceso de calificación por el cual, el simulador de vuelo es evaluado en comparación con la aeronave que simula, con arreglo a las normas acordadas entre las Partes, o la determinación de que éste cumple con dichas normas.
- I. "Mantenimiento" significa la realización de una inspección, revisión general, reparación, conservación y reemplazo de partes, materiales, accesorios o componentes de un producto aeronáutico civil, a fin de asegurar la continuidad de la aeronavegabilidad de dicho producto, pero excluyendo alteraciones y modificaciones.

- J. "Monitoreo" significa la vigilancia periódica realizada por la autoridad de aviación civil de una Parte, para determinar el cumplimiento continuo de las normas apropiadas.

ARTICULO III

A. Las autoridades de aviación civil de las Partes realizarán evaluaciones técnicas y trabajarán conjuntamente para desarrollar la comprensión mutua de las normas y sistemas en las siguientes áreas:

1. Aprobaciones de aeronavegabilidad de productos aeronáuticos civiles;
2. Aprobación y pruebas ambientales;
3. Aprobación y monitoreo de instalaciones y personal de mantenimiento;
4. Aprobación y monitoreo de operaciones y tripulaciones de vuelo;
5. Evaluación y calificación de simuladores de vuelo, y
6. Aprobación y monitoreo de centros de capacitación en aviación.

B. Cuando las autoridades de aviación civil de las Partes convengan que las normas, reglas, prácticas, procedimientos y sistemas de ambas Partes en una de las especialidades técnicas enlistadas en el párrafo A de este Artículo, son suficientemente equivalentes o compatibles para permitir la aceptación de determinaciones de cumplimiento de las normas acordadas, efectuadas por una de las Partes respecto de la otra Parte, las autoridades de aviación civil deberán celebrar Procedimientos de Ejecución escritos, en los que se describan los métodos a través de los cuales se realizará la aceptación recíproca con respecto a esa especialidad técnica.

C. Los Procedimientos de Ejecución deberán incluir como mínimo:

1. Definiciones;

2. Una descripción del alcance del área particular de la aviación civil a la que están dirigidos;
3. Disposiciones para la aceptación recíproca de las acciones de las autoridades de aviación civil, tales como testimonios de pruebas, inspecciones, calificaciones, aprobaciones, monitoreos y certificaciones;
4. Responsabilidad para rendición de cuentas;
5. Disposiciones para la cooperación y asistencia técnica mutuas;
6. Disposiciones para evaluaciones periódicas, y
7. Disposiciones para la enmienda o terminación de los Procedimientos de Ejecución.

ARTICULO IV

Cualquier diferencia relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo o sus Procedimientos de Ejecución, será resuelta mediante consultas entre las Partes o entre sus autoridades de aviación civil.

ARTICULO V

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última de las notas diplomáticas transmitidas entre las Partes, indicando la conclusión de sus respectivos procedimientos legales necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo.

Este Acuerdo podrá ser modificado mediante acuerdo escrito de ambas Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última de las notas diplomáticas transmitidas entre las Partes, indicando la conclusión de sus respectivos procedimientos legales necesarios para la entrada en vigor de tales enmiendas.

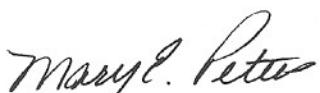
Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, a través de los canales diplomáticos. La terminación será efectiva seis (6) meses después de la fecha de la notificación escrita enviada a la otra Parte.

Dicha terminación será extensiva a los Procedimientos de Ejecución existentes, ejecutados conforme al presente Acuerdo. En tanto este Acuerdo esté en vigor, los Procedimientos de Ejecución individuales, podrán ser terminados o enmendados mediante acuerdo de las autoridades de aviación civil.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en Montreal, el dieciocho de septiembre de dos mil siete, en duplicado, en los idiomas inglés e español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



Mary E. Peters,
Secretaria de Transporte

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Luis Téllez Kuenzler,
Secretario de Comunicaciones
y Transportes